

汉·韩语“睁”和“뜨다”的隐喻对比浅析

俞渊* 韩容洙**

-目 录-

1. 绪论
2. 概念隐喻和动词隐喻
3. “睁”和“뜨다”的隐喻表达分析
 - 3.1. “睁”的隐喻表达
 - 3.2. “뜨다”的隐喻表达
4. “睁”和“뜨다”的隐喻对比
5. 总结

*东国大学-首尔, 一般大学院 中国语学专业 硕博统合课程, 第一作者hawklion@naver.com

**东国大学-首尔, 中文係 教授: 通讯作者. rzhan@dongguk.edu

[中文摘要]

眼睛是人们观察和理解世界的一个重要的器官。将眼睛睁开也意味着与外部世界产生连接。这个动作在汉语和韩语中分别对应为“睁”和“뜨다”。而前人对于这两个词并没有开展相应的研究。本文将通过概念隐喻的理论以及动词隐喻的定义,结合运用MIP模式,对语料库里的语料进行研究分析,从而发现这两个词语在隐喻方面存在着什么样的异同。

通过本文的研究发现,两个词存在以下的共同点:两个词的源域都是将眼睛张开的动作域。基于这个相同的源域,分别向十个目标域进行了映射。其中“接触”这个目标域是两个词共同的目标域。这个目标域基于的是人类语言中普遍存在的概念隐喻——“看是接触”。汉语中的“东西/事件进行取舍”、“集中注意力”以及韩语的“关注”也由此为基础而产生。

两个词也有着不少的差异。其它几个隐喻表达除了“程度深”这个隐喻表达以外,基于的是睡眠和清醒之间状态转换所产生的经验以及与这些经验相关的相似性而产生。本文将睡眠和清醒之间的状态转换视为一个连续统。除去基本隐喻“接触”和不属于这个过程“程度深”以外,这些隐喻表达都在这个可以找到相对应凸显的部分。汉语中有凸显整个转换过程的,也有对各个细节部分进行凸显的隐喻表达。而韩语的隐喻表达集中在清醒这个常态项下。而这样差异的产生体现出了中国和韩国对世界认识上的根本差异。

关键词: 睁, 뜨다, 隐喻, 看是接触, 状态转换

1. 绪论

眼睛是人体五官中的一个器官，也是人体与外部世界进行沟通的一个非常重要的工具，承担着视觉这一个重要的工作。但是眼睛并不会一直处于工作的状态，当人闭上眼睛以后，通过眼睛与外部世界建立连接也就暂时地关闭了，睁开眼睛则又恢复了与外部世界的连接。对于这个特殊的动作，世界上不同的语言由此产生了许多的词语。

现今的认知语言学界早已不再认为隐喻仅仅是一种简单修辞方式，而将其视为人们理解外部世界的一个重要的工具。早在1980年，George Lakoff和Mark Johnson就在他们的著作『Metaphor We Live By』中就提出了隐喻在人们日常生活中占据着非常重要的地位，是人们的思维方式、认知世界的基本工具。在认知语言学界，普遍将隐喻分成两种基本的类型：基于相似性的隐喻以及和经验相关的隐喻。¹而将眼睛张开这个动作，在汉语和韩语中对应的动词分别是“睁”和“뜨다”。本文也将从认知方面对这两个词进行研究。²

先行研究中并没发现前人对于“睁”的研究。리령(2021)对“뜨다”的意义扩张和语法对应关系进行了研究。她在总结词典中“뜨다”义项的基础上将“뜨다”分为上升分离型、模型分离型、横向分离型三个类型。³所以从认知方面，从隐喻的角度对这两个词的研究也稍显不足。

这两个词会产生什么样的隐喻表达是本文所要研究的内容。这两个词的词性为动词，因而本文所要研究的是动词隐喻。与名词隐喻不同，动词性隐喻指的是话语中使用的动词与逻辑上的主语或宾语构成的冲突所形成的隐喻。⁴根据概念隐喻理论以及对于动词隐喻的定义，本文将在语料库中搜索这两个词相关的隐喻表达。其中汉语语料来自于BCC语料

1 Zoltan Kovecses, *Where Metaphors Come From*, New York: Oxford University Press, 2015, p.24.

2 本文只对隐喻表达进行研究，不讨论转喻等表现，也不对成语、惯用语等内容进行讨论，同时本文只从共时的层面对隐喻现象进行讨论，对历时方面的内容不进行讨论。

3 리령, 「다의동사 ‘뜨다’의 의미확장을 중심으로」, 『중국조선어문』 제2호, 길림성민족사무원위원회, 2021, pp.15-22.

4 束定芳, 『隐喻学研究』, 上海: 上海外语教育出版社, 2000, p.62.

库⁵、CCL语料库⁶，韩语的语料来自于Trends21语料库⁷(后文中使用的语料不再赘述具体出自哪一个语料库)。寻找隐喻表达离不开对隐喻的识别。Pragglejaz Group于2007年创立了隐喻分析模式——MIP(metaphor identification procedure)模式。⁸运用这个模式可以通过文中语境对“睁”和“뜨다”的意义进行仔细分析，来初步分辨其为隐喻性表达的可能性，再将分辨出来的语境意义与该词的基本意义进行对比，进而确定其是否为隐喻表达。通过这个模式可以对隐喻进行更规范的识别，而不是仅靠直觉，从而减少主观性带来的影响。通过对两个词在隐喻认知上进行分析，发现两种语言在隐喻上的异同有助于加深对两种语言的认识与理解。

2. 概念隐喻和动词隐喻

概念隐喻理论(conceptual metaphoric theory)是由George Lakoff和Mark Johnson在1980年提出的。他们将对隐喻作为如下说明：在我们的语言、思想以及行动中，隐喻可谓是无处不在。而且隐喻建立起了人类的概念系统。隐喻是认知语言学中非常重要的一种手段，也是人们认知世界非常重要的路径。⁹他们认为概念隐喻是从一个域(源域：source domain)向另一个域(目标域：target domain)进行的映射(mapping)。这里的源域一般是人们熟悉的、比较容易理解的概念；目标域是人们不太熟悉的、不容易理解的、有些抽象的概念。人们通过这两个域之间的映射，用一个熟悉的概念去理解不熟悉的概念，从而达到相应的认

5 北京語言大學大數據與語言教育研究所，BCC語料庫，<http://bcc.blcu.edu.cn>(搜索日期：2022.2.3-2.5)

6 北京大学中国语言学研究センター，CCL语料庫，http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus(搜索日期：2022.2.3-2.5)

7 Trends21语料庫，<http://corpus.korea.ac.kr>(搜索日期：2022.2.3-2.5)

8 参考Pragglejaz Group, MIP: A Method for Identifying Metaphorically Used Words in Discourse, *Metaphor and Symbol* 22(1), 2007, p.2.

9 Lakoff, G.&M. Johnson, *Metaphor We Live By*, Chicago:Universtiy of Chicago Press, 1980, p.5.

知目的。

George Lakoff和Mark Johnson在书中举了许多隐喻的例子，“爱是旅程”就是非常经典的一个例子。比如“我们的婚姻触礁了。”¹⁰这个隐喻就是基于“爱是旅程”这个隐喻而产生的。旅程的方式多种多样，可以坐飞机，可以开车，而在这个隐喻中选择的是坐船，坐船就有可能触礁。触礁意味遇到了非常重大的问题。而“我们的婚姻触礁了。”就通过这样的一个隐喻表达了婚姻已经发生了重大问题这样一个现状。而另一个非常典型的隐喻就是“看是接触(seeing is touching)”。书中给出的例句是“我无法将视线从她身上拿开”。当我看她的时候也就等于视线和她产生了接触，也正因为有了接触，所以才无法将视线从她身上拿开。

以上分析的都是名词隐喻，而在现实生活中动词通过隐喻的方式来进行表达的现象也并不在少数。动词隐喻与名词隐喻有所不同。在名词隐喻中源域往往是明确而完整的；而在动词隐喻中源域只是部分显现，整个源域事件需由动词概念去激活和提取。具体地说，名词隐喻该称为‘以名词为整个源域所促激的隐喻’，动词隐喻该称为‘以动词为局部源域所促激的隐喻’。¹¹Langacker认为动词述义表征概念实体间的相互关系，提到前者必然涉及到后者，因此动词是名词实体的概念依存体。¹²所以动词隐喻在分析时都将前后搭配的部分视为一个整体进行分析。

张煜·马庆凯(2011)和李九英(2015)都将动词和名词搭配的正常程度(新奇程度)作为动词识别的标准。这个标准虽然可以非常快地将动词隐喻识别出来，但是这个标准的运用过程中存在着强烈的主观性，因而有可能产生一定的偏差。所以本文采用了有一定程序化，已经经过验证的MIP模式。这个模式需要从是否更与身体活动有关；是否更明确；历史是否更悠久；语境意义等多个方面与基本意义进行比对。经过4轮的比对才能确定其是否为动词隐喻。

10 同上, p.45.

11 张建理·朱俊伟, 「动词隐喻的本体研究」, 『外语教学』第1期, 2011, p.4.

12 Langacker, R, *Foundations of Cognitive Grammar(Vol1)*, Stanford: Stanford University Press, 1987, p.215.

3. “睁”和“뜨다”的隐喻表达分析

3.1. “睁”的隐喻表达

“睁”在『现代汉语词典(第7版)』中的解释是：张开(眼睛)。¹³而在『现代汉语规范词典(第3版)』中给予的解释也是相同的。¹⁴再结合MIP模式对语料库中的众多语料进行分析后发现，“睁”这个词的基本意思是一个将眼睛张开。所以它的源域也是一个由此而来的一个动作域。“睁”的隐喻表达具体有下面几个：

3.1.1. 睁 → 时间流逝

- ① 眼睛一睁12点了。
- ② 每一点每一滴的狗血都属于你捶，这话好喜感一闭一睁200个日夜过去了。
- ③ 眼睛一闭一睁一天过去了，眼睛一闭不睁一辈子过去了！

眼睛有非常平常的两个动作，一个是闭眼一个是睁眼。以上的例句也都表达的是在眼睛闭上和睁开之间时间飞快地流逝。如以上的例句中例①里一段时间过去了，例②里200天过去了，例③里一辈子过去了。人在睡觉的时候往往会闭着眼睛，这个时间一般也长达七到八个小时，占据了一天中三分之一左右的时间。睡觉这个动作经常发生在晚上，等到第二天白天到来，睁开眼睛的时候，已经过去了很长时间。人们在闭上眼睛睡着的时候是处于一种无意识的状态，是无法感受到时间流逝的，而当睁开眼睛恢复意识以后，人们才感受到时间已经逝去。人的睡眠与觉醒是有周期性的，心脏与呼吸、消化与排泄、饥与渴等，都表现出一定的时间规律，它们都用于不同长短的时间估计。¹⁵正是基于人们的这

13 中国社会科学院语言研究所词典编辑室，『现代汉语词典(第7版)』，北京：商务印书馆，2016，p.1668.

14 李行健主编，『现代汉语规范词典(第3版)』，北京：外语教学与研究出版社，2014，p.1678.

15 孟昭兰，『普通心理学』，北京：北京大学出版社，1991，p.145.

种朴素的日常生活经验，睁眼这个简单的动作才和时间流逝联系起来，时间流逝的长度也并只是局限于一天的时间。也正是因此张开眼睛这个动作域的源域向“时间流逝”这个目标域进行了映射。

3.1.2. 睁 → 对东西/事件进行取舍

- ④ 反正有指示要求挑好的说，乐得豆儿睁一只眼尽看见好人好事，闭一只眼不看亦不知坏人坏事。
- ⑤ 更何况，就算被取笑，被取笑的人是我又不是你，我不在乎，你更是可以睁一只眼闭一只眼，毕竟对你而言，反正也是不痛不痒的，不是吗？”
- ⑥ 群众来信成麻袋的寄往卫公府上，但是他只睁一只眼，所以连看都不看，就把信送到厨房烧火了。

例④是只看好人好事，不看坏人坏事。例⑤是不看那些取笑说话人的事情。例⑥是不看那些寄来的信件。例句④、⑤、⑥所表达的内容都是在俗语“睁一只眼，闭一只眼”的基础上变化而来的。“睁一只眼，闭一只眼”的意思是对人对事不认真对待，放任自流。¹⁶但是在这个隐喻表达中，只有例⑥表达了对事不认真这个意思，其它几个例句所表达的意思并不是词典对这个俗语所作的解释。Yu Ning(2004)的研究中认为人有两只眼睛。如果人们睁开一只眼睛，闭上另一只眼睛，那么他就在假装没有看到一些实际看到的東西。¹⁷本文对这个观点也持赞同的态度。因为在人们的经验中，闭上眼睛以后就看不到东西了。而人们在假装没有看到一些东西/事件的时候，实际上是对一些东西/事件进行取舍：关注想看的東西，舍弃那些不想看到的東西。也正是因为这样的生活经验而产生了以上的隐喻映射。例④就对坏人坏事进行了舍弃。例⑤对取笑说话人的事情进行了舍弃。例⑥舍弃了群众的来信。

16 孙洪德，《汉语俗语词典》，北京：商务印书馆，2011，p.897.

17 N Yu, The eyes for sight and mind, *Journal of Pragmatics* 36, 2004, p.672.

3.1.3. 睁 → 回到正常状态

⑦ 甲戌年杳月，万物睁开了惺松睡眠，人们又开始了一年一度的长防林建设。

⑧ 一个半世纪以前，帝国主义发动侵略中国的鸦片战争，列强的坚船利炮轰破了中国封闭的外壳，也迫使中国人睁开了眼睛。

例⑦是万物回到正常生长的状态。例⑧是中国回到开放的状态。例⑦中的杳月是农历二月的别称。¹⁸二月杏花开。冬天万物凋零，很多植物的叶子都已经落下；很多动物或者不出来活动，或者干脆选择冬眠。与在春、夏、秋天的郁郁葱葱、频繁活动相比显然是处于一种非常态。在农历二月，植物开始发芽生长，动物也开始出来活动，也就重新回到了常态，因而有这样的映射。例⑧中的中国处于的一种闭关锁国的状态。而从中国几千年的历史长河中，闭关锁国政策是从清朝开始的。在历史上，中国长期和外界保持着友好的往来状态。这段时间放在历史的长河中也不过是短暂的一瞬，是一种非常态。所以回到对外开放的状态也就是回到了常态。

众所周知，人们在闭上眼睛睡着以后会暂时地和外部世界断开联系，而睡着的时间也不及人们清醒的时间长。所以本文将人们长时间地保持清醒时所处的状态认为是常态，而睡着以后的状态认为是非常态。睡着后醒来，睁开眼睛的过程也就是一个从非常态向常态转化的过程。事物也会呈现出从非常态向常态转化的过程，也正是基于这样的相似性从而产生了以上的隐喻映射。

3.1.4. 睁 → 接触

⑨ 蒋先生认为，研究美学绝不能故步自封，应当睁开眼睛看世界，“把美学放在世界范围内来研究”。

⑩ 在今天的生活中，广告上天入地，无所不在，睁眼就见广告字画，闭目又传来广告声响，大有“爱你没商量”之势。

⑪ 明天就考试了我竟然生病了!!! 老天你可否睁一下眼看看我!!!

18 周一平·沈茶英，《岁时纪时辞典》，湖南：湖南出版社，1991，p.206.

当事物长时间地出现在人们眼前，与人们接触，给人留下了深刻印象的时候，也就让人们产生了从一开始(睁开眼睛的那一刻)就出现的印象。这个隐喻蕴含了人在睡眠状态和清醒状态之间存在着一种状态的转换，而这个隐喻之所以成立的原因是这是一个基本的概念隐喻——“看是接触”¹⁹。人在睡着的时候和外部世界暂时地断开了连接，也就暂时没有了接触。人在醒来以后，从睡着的非常态进入了常态，也等于人在睁开眼睛的那一刻开始与其产生联接，开始产生了接触。接触的事物可以大到整个世界，也可以具体到某一特定的事物；可以是主动地进行，也可以是被运地接受；接触的主体只可以是人，也可以是抽象的、虚拟的事物。例⑨是主动地和全世界接触来研究美学。例⑩人们就不是主动地去接触那些广告字画，而是在睁开眼睛以后被动地接受广告字画出现在人们眼前的现状。例⑪接触的主体是老天这样抽象、虚拟的事物，希望老天能够接触到他，让他不用生病。

3.1.5. 睁 → 程度高/深

- ⑫ “群众现在是睁大眼睛看着我们”，汪珍明说：“不少群众讲这样的话：如果这次反腐败你们还是走过场，以后再让我们相信就难了！”
- ⑬ 他看见宫殿这么富丽，幔帐、摆设儿好看得叫人睁不开眼睛。

这个隐喻表现基于“看是接触”这个概念隐喻。例⑫表达的是群众仔细地看他们反腐败的一举一动。当人们睁大眼睛看东西的时候，精神是比较集中的，也就看得比较仔细。因此也比简单地看，接触的程度要高很多。所以例⑫表达的是关注反腐败(也即接触)的程度高。例⑬表达的是宫殿的富丽让人睁不开眼睛。人睁不开眼睛的情形有很多种，比如：阳光太过强烈照射得人睁不开眼睛；烟太大熏得人睁不开眼睛；风沙太大让人睁不开眼睛等等。这些情形都是因为外部的某一个条件程度过深从而引起了睁不开眼睛这种表现。而在例⑬中，虽然没有如阳光、风沙

19 “看是接触”这个概念隐喻Lakoff&Johnson等众多前人学者已经进行了讨论，前文也已经进行了简述，在此不对这个隐喻展开赘述。

这种直接引起睁不开眼睛的外部条件，但是在说话人眼中，宫殿富丽的程度已经很深，达到了让人睁不开眼睛的程度，也就让人的视线无法和相关事物进行接触。这个隐喻表达之所以成立也是因为以上两种生活经验从而产生了这样的映射。

3.1.6. 睁 → 工作状态

- ⑭他们说：“陕蒙公路既要进度快，又要质量好，我们睡觉都得睁只眼！”
 ⑮违章车辆只要进入路口埋设的“测线圈”，“电子警察”马上就会“睁”开警觉的“眼睛”，启动视频采集系统进行拍照。

人在睡觉的时候一般是闭着眼睛的，不会睁着眼睛，而例⑭中却表示的是睡觉的时候都会睁一只眼睛，表达的意思是虽然在睡觉，但是仍然处于可以随时工作的状态。例⑮中的“电子警察”不是人，没有眼睛，也就更没法“睁”开“眼睛”，表达的是当有违章车辆出现时，“电子警察”就会开始进行拍照的工作。这也都是处于工作状态的表现。这样的隐喻表达之所以成立是基于这样的社会经验：人们一天中的大部分时间都是在工作状态中度过的(工作由于职业的不同可以广泛地包含学习、日常家务等多种内容)。这种工作状态都是在睁着眼睛的清醒状态下进行的。所以在这种经验的基础下，睁开眼睛这个动作源域向处于“工作状态”之中的目标域进行了映射。

3.2. “뜨다”的隐喻表达

“뜨다”和眼睛有关的义项²⁰在『표준국어대사전』中解释为：①감았던 눈을 벌리다.②처음으로 청각을 느끼다.③무엇을 들으려고 청각의 신경을 긴장시키다.²¹而在『고려대 한국어대사전』中的解释是①(사람이 눈을) 벌려서 열다.②(사람이 눈을) 잃었던 시력을 다시 찾다.③(사

20 本文仅对뜨다和眼睛相关义项进行展示和分析研究，不展示和其它器官相关的内容。

21 국립국어원 표준국어대사전, https://stdict.korean.go.kr/search/searchView.do?word_no=98174&searchKeywordTo=3(搜索日期：2022.2.4.)

람이 귀를) 통해 처음으로 청각을 느끼다.²²结合MIP模式对语料库中的语料进行分析以后可以发现,“뜨다”的基本意思也是将眼睛张开的意思,因而它的源域也是表示这个动作的动作域。“뜨다”的具体隐喻表达有以下几个:

3.2.1. 뜨다 → 接触

①⑥ 송씨는 "인터넷에 조금만 눈을 뜨면 누구든지 훌륭한 영어 교재와 프로그램을 무료로 이용할 수 있다"면서 가정주부에게 비싼 교재와 학원대신 인터넷 입문을 권했다.

①⑦ 일찌감치 성에 눈 뜬 소녀들은 단란주점 비디오방 등에서 몸을 팔고, PC방 전화방 인터넷은 청소년 매매춘 확산에 불을 붙이는 도구가 됐다.

①⑧ '컴맹'이라는 소리도 한 귀로 듣고 한 귀로 흘려버렸던 선수들이지만 이들이 컴퓨터에 눈을 뜨게 된 계기는 선수협 때문이었다.

“뜨다”的这个隐喻表达和“睁”的隐喻表达相同,同样包含了清醒和睡眠之间状态转换,同样是“看是接触”这个基本的概念隐喻。例①⑥是主动在网上接触优秀的英语教材和应用软件,从而从以前只购买昂贵的教材和补习班的状态下可以转换到使用优质廉价的网上资源。例①⑦接触到了性,从不从事与性相关活动的状态转换到了从事相关活动的状态。例①⑧选手们接触到了电脑,从而对电脑的认识出现了变化。从中可以看出,例①⑥是施事主动发起的相关动作,例①⑦并没有明确显现出主被动性,例①⑧则是偏向于被动地接受。

3.2.2. 뜨다 → 关注

①⑨ "정보기관 출신이어서 경제를 모른다"고 알려진 것과는 달리 푸틴은 일찌감치 시장경제에 눈을 뜬 것이다.

②⑩ 환경문제 등 공익적인 문제를 교육하던 회사의 영향으로 자연스레 시민단체 시민운동에 눈을 뒀다.

22 고려대학교 민족문화연구원 국어사전편찬실, 『고려대 한국어대사전』, 서울:고려대학교 민족 문화연구원, 2009, p.1875.

㉑ 수출에 일찍 눈을 뜬 버추얼텍은 지난해 6월 인트라넷 그룹웨어 ‘인트라웍스’의 영문버전 ‘조이데스크’를 출시, 연말까지 미국내 70여 개 인터넷서비스 사업자(ISP)에 판매했다.

这个隐喻也同样基于的是“看是接触”，关注于某一个事物也就和这个事物产生了接触。关注在『现代汉语词典(第7版)』中解释是关心重视。²³所以关注虽然也和事物产生了接触，但对待事物的态度上还是存在着不同。例㉑中普京关注的是市场经济。例㉒中关注的是市民运动。例㉓中关注的是出口。

3.2.3. 뜨다 → 开始阶段

㉒ 그러나 상대적으로 국내 기업들은 이 분야에 이제 겨우 눈을 뜬 단계이다.
㉓ SBS의 희망은 루키 김성철. 그는 시즌 초반 적응을 못해 고전했으나 지난 12일 삼보전에서 29점을 올리는 등 최근 “프로로서의 눈을 떴다”는 평가를 받고 있다.

例㉒国内企业进入了相关领域的开始阶段。例㉓金成哲选手进入了职业生涯的开始阶段。这个隐喻也是基于睡眠和清醒之间的状态转换。睡眠是非常态，清醒是常态，所以当睁开眼睛那一刻进入了常态。而把常态作为整个阶段来看的话，睁开眼睛那一刻处于的是开始阶段。也正是因为这样的相似性，“뜨다”从睁开眼睛的源域向“开始阶段”这个目标域进行了映射。

3.2.4. 뜨다 → 保持清醒²⁴

㉔ 하지만 이런 안이한 상황인식이 나라살림의 심각한 위기를 부를 가능성에 눈을 떠야 할 때다.

23 中国社会科学院语言研究所词典编辑室, 『现代汉语词典(第7版)』, 北京: 商务印书馆, 2016, p.479.

24 匿名审稿人建议将此处改为“保持警醒”。“警醒”的意思是警戒醒悟(参看『现代汉语词典(第7版)』第692页)。本文认为例句中警戒的意味并不突出, 因而不做改动。

㉕ 게르하르트 독일 총리는 자유당의 연정 참여 가능성이 높아지자 “오스트리아는 스스로를 고립시키지 않기 위해 눈을 떠야 한다”고 말했고, 지난 주말 자크 시라크 프랑스 대통령은 “유럽연합이 공동 조치를 취하는 데 합의해야 한다”고 발언했다.

㉖ “그래도 선생님은 파늘루 신부처럼 페스트에도 그것대로의 유익한 점이 있어서 사람의 눈을 뜨게 하고, 사람으로 하여금 생각을 하게 한다고 여기고 계시겠죠!”

例④说话人认为需要对安逸的现状进行重新认识。例⑤德国总理认为奥地利不应该孤立自己。例⑥波罗神父认为鼠疫对于人类来说并不全是负面性的。无论是重新认识、重新评估还是从不同的方面对事件进行评价都离不开大脑的思考。人在睁开眼睛以后是状态与睡眠时相比是清醒的，睁开眼睛的清醒状态下有利于大脑积极地、自主地思考。这种思考方式对于认清事物的真正面貌是非常有帮助的。这种日常的生活经验让“뜨다”从源域到“保持清醒”这个目标域的映射得以成立。

4. “睁”和“뜨다”的隐喻对比

“睁”和“뜨다”两个词的基本意思是相同的，都是将闭着的眼睛张开(打开)的意思，所以两者也拥有相同的源域。从这个源域出发，两个词都向“接触”这个目标域进行了映射。除此之外，“睁”还向“时间流逝”、“对东西/事件进行取舍”、“回到正常状态”、“工作状态”、“程度深”这5个目标域进行了映射；“뜨다”则向“关注”、“开始阶段”、“保持清醒”3个目标域进行了映射。两个词的隐喻表达可以总结为下表：

[表1]“睁”和“뜨다”的隐喻表达类型对照表

隐喻表达	睁	뜨다
接触	+	+
时间流逝	+	-
对东西/事件进行取舍	+	-
回到正常状态	+	-

工作状态	+	-
程度高/深	+	-
关注	-	+
开始阶段	-	+
保持清醒	-	+

※ ‘+’表示有此隐喻表达, ‘-’表示无此隐喻表达²⁵

两个词共同的目标域“接触”都是一个基本的概念隐喻“看是接触”。前人的研究中发现, 这一基本的概念隐喻还在其它语言中普遍存在。可见在这一方面, 人们都有着共同的认知。对“接触”以外的这8个隐喻表达进行仔细观察后可以发现, “程度高/深”是基于这个基本隐喻而产生。其它的隐喻表达之所以成立的原因则都与从睡眠、醒来之间的状态转换中所获得的生活经验以及与这种生活经验有关的相似性不无关系。如果将睡眠和清醒的状态转换看成一个连续统的话, 可以用下图进行概括:



[图1]睡眠、清醒状态转换示意图

图中左边的表示的是人睡眠时的状态, 处于的是非常态的状态。右边的是人清醒时所处的常态的状态。整张图表示的是从非常态向常态转换的全过程。人们在认知这个过程的时候中将整个过程视为一个背景, 由于凸显的部分各不相同, 因此也就产生了不同的隐喻表达。由于“接触”是一个基本隐喻, 人们处于常态时“接触”就开始产生了, 所以这是一个遍布于常态的隐喻。图中的各个事件也即以上隐喻表达中所代表的各个事件。而这些事件也大多发生在常态的状态之下。

汉语“睁”的隐喻表达中“时间流逝”凸显的是人在睡眠和清醒的状态转换中对时间的感受; “回到正常状态”凸显的是对睡眠和清醒两种状态差

25 本表仅就上文所分析的隐喻表达进行总结归纳。

异的感受；人在非常态的时候一般不与东西/事件接触，在常态的时候会接触到许多东西/事件，而选择接触某个东西/事件，不接触某个东西/事件是“对东西/事件进行取舍”所凸显的部分；“程度高/深”则是凸显的“接触”的程度（与事物接触的程度或事物本身的程度太高使接触无法产生）；而人处于常态时常常从事的是劳动工作，这部分是隐喻“工作状态”所凸显出来的。

韩语“뜨다”的隐喻表达中“关注”凸显的是人对所接触东西/事件的态度；图中常态最前面的一部分在整个常态阶段所处的是开始阶段，这个部分也正是“开始阶段”这个隐喻表达所凸显的部分；人处于常态的时自身一般处于的是清醒的状态，这部分是隐喻“保持清醒”所凸显的。

按图中分布情况分析，汉语“睁”的隐喻表达既关注了整个过程，也对过程中的细节部分进行了关注。而韩语“뜨다”的隐喻表达主要分布在常态这一部分，没有对于过程整体进行关注的隐喻表达。这也是两种语言产生以上隐喻表达差异的一个重要的原因。

从汉韩两种语言中也可以看出，人类的普遍经验中根深蒂固的基本隐喻是“看是接触”，这是共同的特性。基于身体对世界的理解过程中产生的差异也造成了两种语言间产生了以上的差异。这种差异因为是人们在观察感知这个世界的时候关注的焦点上存在着差异。

5. 总结

眼睛是一个非常重要的视觉器官，人们通过它可以与外部世界产生连接，从而理解所处的世界。而这种连接并不是一直存在的，使眼睛与外部产生连接的动作在汉语和韩语中分别是“睁”和“뜨다”。从隐喻方面对这两个词进行考察可以更深入地了解两种语言的异同。本文运用了概念隐喻的相关理论、动词隐喻的定义，并结合了MIP模式以更好地对比出基本意义，减少在分析过程中主观性带来的影响。在这些理论和模式的基础上对语料库中的语料进行了分析，开展了研究。

“睁”和“뜨다”的基本意义表示的都是将眼睛张开，因而两个词的源域也是来自于这样的动作域。“睁”向“时间流逝”、“对东西/事件进行取

舍”、“回到正常状态”、“接触”、“工作状态”、“程度深”这6个目标域进行了映射。“뜨다”则向“接触”、“关注”、“开始阶段”、“保持清醒”4个目标域进行了映射。

两个词都向“接触”这个目标域进行了映射。这个隐喻表达基于人体的一个共同的经验——“看是接触”。其它的几个隐喻表达中“对东西/事件进行取舍”、“程度高/深”、“关注”也是以此为基础而产生。“程度高/深”是建立在“看是接触”这个基本概念隐喻之上。其它的隐喻表达都与从睡眠、清醒之间的状态转换中获得的经验以及与这种生活经验相关的相似性有关。本文认为睡眠到清醒之间状态转换的过程是一个连续统，这个连续统也成为了人们认知过程中的背景。不同的隐喻表达是对这个过程中不同的部分进行凸显而产生的，而且都可以在这个连续统背景上找到所凸显的部分。

“睁”的隐喻表达中“时间流逝”凸显的是人在睡眠和清醒的状态转换中对时间的感受；“回到正常状态”对睡眠和清醒两种状态差异的感受进行凸显；“对东西/事件进行取舍”凸显的是人在常态的时候选择接触某个东西/事件，不接触某个东西/事件；“程度高/深”凸显的是接触的程度；“工作状态”所凸显出来的是人处于常态时常常从事的是劳动工作。

“뜨다”的隐喻表达中“关注”凸显的是人对所接触东西/事件的态度；“开始阶段”所凸显的部分是刚刚进入常态阶段的那一部分；“保持清醒”凸显的是人处于常态的时自身一般处于的是清醒的状态。

两个词的差异除上述内容以外还体现在：韩语的隐喻分布集中在常态的部分，而汉语的隐喻则分布在整个过程之中。不同隐喻表达的产生也体现出了人们利用身体对于世界进行认识过程中关注焦点上的不同。

通过本文对汉韩两个动词更客观的研究，可以对汉语和韩语两种语言间的异同有更深入的认识，这也有助于两种语言的学习都更好地习得它们。而对眼部相关的其它动词进行研究是今后所要开展的工作。

[ABSTRACT]

A Comparative Analysis of the Metaphors of Chinese and Korean Verbs “睁” and “뜨다”

Yu Yuan·Han Yongsu(Dongguk University)

Eyes are an important organ to the observation and understanding of the world. Opening your eyes also means connecting with the outside world. This action corresponds to "睁" and "뜨다" in Chinese and Korean respectively. However, previous studies did not conduct a corresponding search for both terms. Through the theory of conceptual metaphor and the definition of verb metaphor, combined with the MIP model, this paper will conduct research and analysis on the corpus in the corpus, so as to find out the similarities and differences between these two words in terms of metaphor.

Through the research of this paper, it is found that the two words have the following common points: the source domain for the two words is the action domain that opens the eyes. On the basis of the this same source domain, the ten target domains were mapped respectively. The target domain of "touching" is the target domain common to the two words. This target domain is a pervasive conceptual metaphor in human language "seeing is touching".

There are a lot of differences between the two terms. Several other metaphorical representations, except for the metaphorical representation of "deep degree", are based on the experiences

generated by the state transition between sleep and wakefulness and the similarities associated with these experiences. This article treats the state transitions from sleep to awakening as a continuum. Except that "high/deep" is based on the basic metaphorical expression "seeing is contact", these metaphors are all expressed in this part where corresponding prominence can be found. In Chinese, there are metaphors that focus the entire process of conversion, and there are also metaphors which focus each detail. The metaphor expressions of Korean is concentrated in the normal condition of awakening. The emergence of such differences reflects the fundamental difference in the world understanding between China and South Korea.

KeyWords: open eyes(睁), open eyes(뜨다), metaphor, seeing is touching, state transition

[参考文献]

■ 基本材料

BCC语料库(<http://bcc.blcu.edu.cn>, 搜索日期: 2022.2.3.-2.5)

CCL语料库(http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus, 搜索日期: 2022.2.3.-2.5)

Trends21语料库(<http://corpus.korea.ac.kr>, 搜索日期: 2022.2.3.-2.5)

■ 单行本

Langacker, R, *Foundations of Cognitive Grammar(Vol1)*, Stanford: Stanford University Press, 1987, p.215.

Lakoff, G.&M. Johnson, *Metaphor We Live By*, Chicago: Universtiy of Chicago Press, 1980, p.5,45.

Zoltan Kovecses, *Where Metaphors Come From*, New York: Oxford University Press, 2015, p.24.

고려대학교 민족문화연구원 국어사전편찬실, 『고려대 한국어대사전』, 서울: 고려대학교 민족문화연구원, 2009, p.1875.

李行健主编, 『现代汉语规范词典(第3版)』, 北京: 外语教学与研究出版社, 2014, p.1678.

孟昭兰, 『普通心理学』, 北京: 北京大学出版社, 1991, p.145.

束定芳, 『隐喻学研究』, 上海: 上海外语教育出版社, 2000, p.62.

孙洪德, 『汉语俗语词典』, 北京: 商务印书馆, 2011, p.897.

中国社会科学院语言研究所词典编辑室, 『现代汉语词典(第7版)』, 北京: 商务印书馆, 2016, p.479,1668.

周一平·沈茶英, 『岁时纪时辞典』, 湖南: 湖南出版社, 1991, p.206.

■ 论文及其它材料

Pragglejaz Group, MIP: A Method for Identifying Metaphorically Used Words in Discourse, *Metaphor and Symbol 22(1)*, 2007, pp.1-39.

N Yu, The eyes for sight and mind, *Journal of Pragmatics 36*, 2004, pp.663-686.

리령, 「다의동사 ‘뜨다’의 의미확장을 중심으로」, 『중국조선어문』 제2호, 길림성민족사무위원회, 2021, pp.15-22.

李九英, 「动词隐喻的辨理和理解机制」, 『海外英语』第20期, 2015, pp.185-186.

彭玉海, 「动词隐喻义位的组合形式性能」, 『外国语文』第6期, 2019, pp.77-84.

张建理·朱俊伟, 「动词隐喻的本体研究」, 『外语教学』 第1期, 2011, pp.1-5.

张煜·马庆凯, 「动词隐喻的识解与翻译」, 『北京化工大学学报(社会科学版)』 第4期, 2011,
pp.56-59.